

Resolución lumero 58

Asunto: A conchugación compuesta d'o berbo *estar*.

Testo d'a resolución

1. Ye recomendable fer a construción d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar* con as formas simples d'o berbo *ser* como ausiliar siguitas d'o partizipio *estato*, concordando iste (*estato, estata, estatos, estatas*) seguntes o chenero e o lumero d'o sucheto. Exemplos: *yo no soi estado en ixé lugar; el yera estado así feba añadas; no bi soi estata; yeran estatas chóbens; Chaime ye estado o taute.*

2. A mesma conchugación con o berbo ausiliar *ser* ye a recomendable en os tiempos compuestos d'as construzions pasibas de verbos transitibos. Exemplo: *en que pasen zinco añadas, as obras serán estatas feitas.*

Chustificación

A conchugación d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar* s'ha feito tradizionalmén en aragonés con o berbo *ser* como ausiliar. Ixo yera l'abitual en l'aragonés clasico d'a Edá Meya. En o sieglo XX ya yera pro cheneral a conchugación con o berbo *aber*, pero a conchugación con o berbo *ser* encara se conserbaba en a fabla popular charrata de bellas bals, como as d'Echo, Bielsa y Escuaín. Ya que ye un rasgo propio e chenuino de l'aragonés, parixe razonable consellar o suyo empleo, por o menos en una mena de luenga escrita común de caráuter formal.

Exemplos en textos meyevals:

“assín como a difamadas que eran stadas et por lur marido repuiadas.” (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 353, ringlera 9); *“los quales eran stados cavalleros de su padre et de su tío.”* (ibidem, p. 363, ringlera 11); *“aquestas actoridades ho dichos dius scriptos son stados sacados de Valerio Máximo.”* (ibidem, p. 368, ringlera 1); *“la ora su padre, qui otras vezes era stado dictador”* (ibidem, p. 385, ringlera 11); *“el qual entro en aquell tiempo era stado mudo”* (ibidem, p. 406, ringlera 13); *“el qual era stado apellado de bien fazer et de bien merecer”* (ibidem, p. 413, ringl. 18); *“que de baldes era stada reclamada”* (ibidem, p. 415, ringl. 3); *“los quales en casa suia eran stados en bienandancia”* (ibidem, p. 417, ringl. 1); *de los grandes hombres passados, los quales son stados entendimiento e nudrimiento de virtudes* (ibidem, p. 86, ringl. 5); *et des plazeme fuert que sía stado enganyado* (ibidem, p. 90, ringl. 8); *los quales son stados striados en diversos volúmines* (ibidem, p. 92, ringl. 4).

son stados vencidos; grandes huestes son atadas sconfitas por más chicas; otras cosas son stadas ofrecidas a los templos; las sepulturas de los que son stados muertos; son stdos desobedientes; son stados sconfidos; vuestra huest [...] es stada començamiento de la libertad ellinica. (Fernández de Heredia, *Tucídides*, ed. de López Molina, 1960: 175).

*“agora yo quiero contar e declarar, en quanto yo pudiere e abastare, las miserias singulares de las gentes que **son estadas** sin ningunt reposo desde el començamiento del mundo por los lugares e las tierras, e en que manera **son estadas** e por quién fueron levantadas e començadas.”* (Paulo Orosio, *Historias contra los paganos*. Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Ángeles Romero Cambrón, Zaragoza, 2008, p. 63).

qui todos tiempos yeran seydos [estados N] unos en fortunas et en prosperidades (Cron. SJP., 20.151; en Nagore, 2001: 81); *el qual era estado dado por nodrir al dito conte de Montfort* (Cron. SJP., 35.5; en Nagore, 2001: 81); *por los montes qui por él et del comte d’Aragon les eran estados dados* (Cron. SJP., 11.56-57; en Nagore, 2001: 81); *la voluntaria difamación que le era estada levantada et possada* (Cron. SJP., 14.67-68; en Nagore, 2001: 81); *la qual muytas vegadas era estada fuertment combatida* (Cron. SJP., 38.358; en Nagore, 2001: 81); *qui havían conocido su padre et li eran estados fieles et leales* (Cron. SJP., 23.29; en Nagore, 2001: 81); *que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla con el rey Federich* (Cron. SJP., 38.280; en Nagore, 2001: 81).

son estados acollidos, son estados vngidos (*Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, en Enguita / Lagüens, 1992: 77).

*la dita paz et unidat antiga, la qual por culpa de algunos sotsmesos de cada uno de Nos é de Vos por ventura **era stada** de poco de tiempo encara rompida é trencada, fués entre Nos é Vos ratificada é confirmada, é de nuevo reparada é tornada* (*Tratado de Paz de 1357 entre Pedro IV de Aragón y el rey de Fez*, en Capmany, 1786: 20).

“qualesquiere sententias que sian seydas dadas enta al present dia de guey” (dec. de Piedrafita de Tena, 1445; en Gómez de Valenzuela, 2000: 75).

Exemplos en aragonés belsetán: *no i soi estato* (Badía, Bielsa, 1950: 127); *yo soi estato un tonto hasta güe* (Badía, Bielsa, 1950: 127); *ye estato atulando toda la nuet* (Parzán; Saroïhandy, 2005: 368; en l’orichinal: *ie, todo*); *somos estatos nusaltros* ‘hemos sido nosotros’ (Lozano / Saludas, 2005: 80); *son estatatas engalzatas dica la puerta casa* ‘han sido perseguidas hasta la puerta de casa’ (Lozano / Saludas, 2005:

102; *dica'l.la* en l'orichinal); *no he estato yo – yo sí que soi estato, no i soi estato yo* (Lozano / Saludas, 2005: 101); *ya sé que ye estato* 'ya sé que ha estado' (Lozano / Saludas, 2005: 101); *d'istas son estatas mutas las que se son fetas* (Espierba; en Nagore, 1989: 175); *las formas trdizional de bebir son estatas, como per otros mutos puestos, l'agricultura e la ganadería* (Espierba; en Nagore, 1989: 175); *la ganadería ye estata la prenzipal ocupación de la chen d'aquí* (Espierba; en Nagore, 1989: 175);

Exemplos en aragonés cheso: *no bi so estada* (Echo; Saroïhandy, 2005: 320; en l'orichinal: *stada*); "Aquella noche, sin sueño, / se yera estada escuitando / a un mesache que rondando / li cantaba con empeño." (Leonardo Gastón, Echo, 1837-1885; en Gastón, 1934: 39). *No, jyo no i seré estau!* (Miral, 1924: 215, en l'orichinal: *no iseré 'stau*); *soz estaus testigos* (Kuhn, 1960: 13); "si en bella d'ixas cazatas / bel tiro li hese falláu, / él *fuese estáu* lo cazáu. / No l'esen valíu las patas." (Veremundo Méndez Coarasa, 1996: 213); *pensaba que bi yeras estada tu tamién* (Echo, Bayo, 1978: 79-80); *no ye estada la Guardia Civil* (Echo, Bayo, 1978: 79-80); *lo desenlaze ye estau bien mediano* (Echo, Miral, 1972: 65); *pensando-lo-me so estau* (Echo, Coarasa, 1992: 27); *nuble zarrau ye estau dispués* (Echo, Coarasa, 1992: 28); *No ibi-é. Ye estada comida de los güitres* (Echo, Coarasa, 1992: 31); *y cuando puyé Narciso, que yera estau en la estrabilla itando preno*,... (Echo, Coarasa, 1992: 37).

Exemplos en atras bariedaz d'aragonés: *so estato a bier la Garona* (Escuaín; Saroïhandy, 2005: 325; en l'orichinal: *vier*).

Bibliografía

- Badía Margarit, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- Bayo, M^a Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1978.
- Capmany y de Montpalau, Antonio (1786): *Antiguos tratados de paces y alianzas entre algunos reyes de Aragón y diferentes príncipes infieles de Asia y África, desde el siglo XIII hasta el XV*. Madrid, en la Imprenta Rela, 1786. Reimpresión facsímil: Valencia, Anubar, 1974.
- Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]*. Tomo I: edición facsímil. Tomo II: transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992.
- Coarasa Atienza, Xusep (1992): *L'hombre l'onset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Enguita, J. M. / Lagüens, V. (1992): "Aspectos filológicos", en *Ceremonia de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, pp. 57-84.

- Gastón Burillo, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934. [Antimás de como separata u publicazi3n independi3n, iste estudio se public3 en: *Zurita*, II (1934), pp. 69-114; *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318; *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289. Zitamos por a pachinazi3n d'a publicazi3n independi3n, de 48 pachinas.]
- G3mez de Valenzuela, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 2000.
- Kuhn, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Arag3n", en *Miscelánea Filol3gica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- L3pez Molina, L. (1960): *Tucídides romanceado en el siglo XIV*. Madrid, Real Academia Espaola.
- Lozano Chabier / Saludas, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico" / Gara d'Edizi3ns / Ayuntamiento de Bielsa, 2005.
- M3ndez Coarasa, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1996.
- Miral L3pez, Domingo (1972): *Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la cruz de cristiano a casarse tocan*. 2ª edici3n, Jaca, 1972.
- Miral L3pez, Domingo (1924): "El verbo ser en cheso", *Universidad*, I (1924), pp. 209-216.
- Nagore Laín, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edici3n, corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- Nagore Laín, Francho: (2001): "La conjugaci3n verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- Nagore Laín, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV, segun el texto de la Cr3nica de San Juan de la Peaia*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / IFC / PUZ, 2003.
- Orosio, Paulo: *Historias contra los paganos*. Versi3n aragonesa patrocinada por Juan Fernánde de Heredia. Edici3n de Ángeles Romero Cambr3n en colaboraci3n con Ignacio J. García Pinilla, Zaragoza, 2008, PUZ / IEA / IET / GA (colecci3n "Larumbe", 50), 2008.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protecci3n de Juan Fernánde de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusal3n. Edici3n del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1998.
- Saroĩhandy, Jean-Joseph (2005): *Misi3n lingüística en el Alto Arag3n*. Edici3n y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.

- Sarrihandy, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.
- Terrado, Javier (1991): *La lengua de Teruel en la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991.